ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA/OLASZ KULTÚRINTÉZET

BUDAPEST

martedì 9 giugno 2015, ore 18,00
2015. június 9., kedd –18.00 óra

Serata letteraria e musicale a cura di Roberto Ruspanti
Zenés irodalmi est Roberto Ruspanti szervezésében

IL CIELO D'ITALIA SI RISPECCHIÒ NELLE ACQUE DEL DANUBIO
(L'ITALIA VISTA DAI POETI UNGHERESI)

ITÁLIA ÉGBOLTJA TÜKRÖZŐDÖTT A DUNA VIZÉN
(OLASZORSZÁG, AHOGY A MAGYAR KÖLTŐK LÁTTÁK)

Selezione e traduzione delle liriche ungheresi dedicate all'Italia
Roberto Ruspanti
az Olaszországról írt verseket válogatta és olaszra fordította

Le liriche sono lette da / a versek elhangzanak

Nyári Szilvia színművész,
a Kaposvári Csiky Gergely Színház tagja
és Roberto Ruspanti
előadásában

Al pianoforte/ A zongoránál: Annie Corrado

Musiche/Zene: Bartók, Ligeti, Liszt

con il patrocinio del

CISUECO
Centro interuniversitario di Studi Ungheresi e sull'Europa Centro-Orientale

védnökségével

PROGRAMMA/PROGRAM

PRELUDIO/PRAELUDIUM
Musica: *Elsa's Traum* dall' *Aus Lohengrin* S.446, R. Wagner - F. Liszt

INTRODUCE/BEVEZETI: Roberto Ruspanti
Che meraviglia è l'Italia! / Gyönyörű is az az Olaszország! *(Jókai)*

Breve intermezzo musicale: *Allegro Barbaro SZ 49*, B. Bartók

1. Italia/*Olaszország*
Musica: *Consolazione* n.1 S.172, F. Liszt

Babits Mihály, *Itália* (1900)
Mihály Babits, *Italia*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

2. Trieste*/Trieszt*
Musica: *Romanian Folk Dances* (*Román népi táncok*) n.1-2 Sz. 56, BB 68, B. Bartók

Szabó Lőrinc, *Trieszt előtt* (1933)
Lőrinc Szabó, *Davanti a Trieste*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

3. Venezia*/Velence*
Musica: *Romanian Folk Dances* (*Román népi táncok*) n.3 Sz. 56, BB 68, B. Bartók

Mihály, *Egy régi szerelmes Velencében* (1908)
Mihály Babits, *Spasimante d'un tempo che fu a Venezia*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

4. Milano/*Milánó*
Musica: *Consolazione n.2* S.172, F. Liszt

Ady Endre, *Milánó dómja előtt* (1906)
Endre Ady, *Davanti al duomo di Milano*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

5. Bologna */Bologna*
Musica: *Musica ricercata n.6*, Gy. Ligeti

Kosztolányi Dezső, *Bologna* (1935)
Dezső Kosztolányi, *Bologna*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

6. Firenze */Firenze*
Musica: *Il Penseroso* tratto da "*Années de Pélerinage*", S.161, F. Liszt

Kassák Lajos, *Firenzei szonett* (1909-1915)
Lajos Kassák, *Sonetto fiorentino*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

7. Roma/*Róma*
Musica: *En Rêve*, S207, F. Liszt

Ady Endre, *Nyárdélutáni hold Rómában* (1911)
Endre Ady, *Luna d'un pomeriggio d'estate a Roma*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

8. *Róma/Roma*
Musica: *Musica Ricercata n.3,* Gy. Ligeti

Kosztolányi Dezső, *Esti Kornél rímei: Róma* (1935)
Dezső Kosztolányi, *Rime di Esti Kornél: Roma*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

9. Napoli/ *Nápoly*
Musica: *Romanian Folk Dances (Román népi táncok)* n.5-6 Sz. 56, BB 68, B. Bartók

Kosztolányi Dezső, *Esti Kornél rímei: Nápoly* (1935)
Dezső Kosztolányi, *Rime di Esti Kornél: Napoli*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

10. Sicilia/*Szicília*
Musica: *Musica Ricercata* n.2, Gy. Ligeti

Weöres Sándor, *Agrigento(1947)*
Sándor Weöres, *Agrigento*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

11. Congedo dall'Italia/*Búcsú Olaszországtól*
Musica: *Le Mal du Pays,* tratto da *Années de Pèlerinage I livre: Suisse,* S.160 di F. Liszt

Vas István, *Búcsú a tengertől* (1947)
István Vas, *Commiato dal mare*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

FINALE

12. Siena
/Omaggio ai vini Fèlsina di Castelnuovo Berardenga/
A Felsinai bor tiszteletére/
Musica: *Musica ricercata n.8*, Gy. Ligeti

Vas István, *Terra di Siena* (1947)
István Vas, *Terra di Siena*
Traduzione italiana di Roberto Ruspanti *olaszra fordította*

***

Tutte le liriche sono tratte dall'antologia realizzata da Roberto Ruspanti, *Il cielo d'Italia si rispecchiò nelle acque del Danubio (L'Italia vista dai poeti ungheresi)*, Editore Rubbettino, Soveria Mannelli 2014.

A versek Roberto Ruspanti által szerkesztett *Il cielo d'Italia si rispecchiò nelle acque del Danubio (L'Italia vista dai poeti ungheresi)* / *Itália égboltja tükröződött a Duna vizén (Magyar költők Olaszországról)* című kétnyelvű antológiában olvashatók (Rubbettino kiadó 2014).

In occasione della serata copie del volume saranno disponibili per il pubblico
Az est alkalmából a kötet megvásárolható.

***

I vini della Fattoria Fèlsina di Castelnuovo Berardenga (Siena, www.felsina.it), presentati dal dott. Giuseppe Mazzocolin chiuderanno la serata.

Fèlsina borászat borait (Castelnuovo Berardenga-Siena: www.felsina.it) bemutatja Dr. Giuseppe Mazzocolin.